

CONTENTS

	page
Introduction	7
<u>PART I</u> THEORETICAL BACKGROUND	10
Chapter 1 Explicitation and Implication as Translation Universals ..	10
1.1 Recent developments in translation theory and	10
the search for universals	
1.2 Explicitation – the origins of the concept	15
1.3 The explicitation hypothesis	19
1.4 Definitions of explicitation	20
1.5 Empirical studies of explicitation	26
1.5.1 Experimental research	26
1.5.2 Observational research using parallel corpora	27
1.5.3 Observational research using comparable corpora	29
1.5.4 Strengths and weaknesses of methodologies	30
using product data	
1.6 Theoretical writings on explicitation	33
1.6.1 The linguistic angle: Klaudy's typology of	33
explicitation	
1.6.2 The psycholinguistic angle	36
1.6.3 The pragmatic angle	37
1.6.4 The sociolinguistic angle	38
Chapter 2 Aims and Methodology	42
2.1 Aims and research questions	42
2.2 Theoretical framework for the research	48
2.3 Methods and material	50
<u>PART II</u> CONCEPTUAL FRAMEWORK	54
Chapter 3 Explicitness and Implicitness	54
3.1 Explicitness, implicitness, shifts	54
3.2 Context	61
3.3 Types of meaning	68
3.4 Fuzzy boundaries in analyzing explicitness shifts	71
3.4.1 Degrees of explicitness	71
3.4.2 Implicit presence vs. absence of meaning	77

Chapter 4	Equivalence and Language Constraints	80
4.1	The concept of equivalence	80
4.2	Inherent explicitness and implicitness	83
4.3	Language-constrained shifts	87
	4.3.1 Ideational meanings	88
	4.3.2 Textual meanings	92
	4.3.3 Interpersonal meanings	97
4.4	Fuzzy boundaries in analyzing language-constrained or translation-inherent shifts	99
Chapter 5	Effects of Explicitness Shifts	107
5.1	Significant and insignificant explicitness shifts	107
5.2	Co-occurrence of explicitness shifts	110
5.3	Beyond explicitation: distortion of meaning	115
<u>PART III</u>	TRANSLATION-INHERENT SHIFTS IN	118
	EXPLICITNESS: CORPUS ANALYSIS	
Chapter 6	Ideational Explicitness Shifts	125
6.1	Shifts in explicitness related to transitivity	126
	6.1.1 Explicitation/implication of participants and participation	127
	6.1.2 Explicitation/implication of processes	135
6.2	Shifts in explicitness related to quality and circumstance	138
	6.2.1 Re-activation of elements from the pre-text	139
	6.2.2 Narrowing of meaning potential	142
6.3	Shifts in explicitness related to binary coherence relations	145
	6.3.1 Static coherence relations	149
	6.3.2 Dynamic coherence relations	150
Chapter 7	Textual Explicitness Shifts	156
7.1	Shifts in explicitness related to binary cohesive ties	159
7.2	Shifts in explicitness related to cataphoric cohesive ties	168
	7.2.1 Discourse markers	169
	7.2.2 Re-ordering of information flow	172
7.3	Shifts in explicitness related to anaphoric cohesive ties	174
	7.3.1 Cohesive ties	176
	7.3.2 Chains of reference	179
	7.3.3 Cohesive lexical repetition	182
Chapter 8	Interpersonal Explicitness Shifts	194
8.1	Shifts in explicitness related to the presence of the author or reader	198

8.2	Shifts in explicitness related to the author's subjective evaluations	199
8.2.1	Boosting	200
8.2.2	Hedging	206
Conclusion		212
Bibliography		221
Appendix – Quantity Data		227
Souhrn		229